

TEATRO RELIGIOSO DEL MEDIOEVO FUORI D'ITALIA
RACCOLTA DI TESTI DAL SECOLO VII AL SECOLO XV

Curatore Gianfranco Contini

Anno di pubblicazione 1949

Editore Bompiani

Collana Pantheon

Descrizione del contenuto

Il volume, riccamente illustrato, raccoglie testi teatrali dell'Europa medievale nella traduzione di diversi letterati e studiosi con un'ampia e precisa introduzione filologica del curatore Gianfranco Contini. Sono presenti le versioni di Valeri di due drammi di area francese, il *Cortese di Arras* (pp. 139-154) di autore anonimo, riscrittura della parabola evangelica del Figliol prodigo, e la *Moralità del cieco e dello storpio* (pp. 221-229) di Andrea della Vigna (ca.1470-1515), dialogo comico e "satiresco" tra le due figure del titolo guarite loro malgrado da un miracolo di San Martino. Le opere sono precedute da prefazioni di un paio di pagine in cui Valeri le inquadra nel loro contesto storico e all'interno della discussione critica.

Dietro questi brevi ed esili drammi, Valeri sa farci intravedere il mondo materiale e materialistico del tardo medioevo ricostruendo ascendenze e evocando suggestivi paesaggi. Del *Cortese di Arras* ad esempio scrive: "Borghese esaurientemente, il nostro anonimo ascolta cose gentili, ma rigorosamente terrene, come l'alba incantevole dell'inizio, con rugiada, erbe, canti d'usignolo; o cose precise e saporite, come il bestial pane lungamente studiato (forse sulle tracce dell'*Yvain* di Chrétien de Troyes) nella scena X." (p. 139).

La vivace traduzione esprime in una lingua fresca e diretta l'affollato mondo delle rappresentazioni medievali. Riportiamo di seguito il burlesco lamento dello storpio risanato a forza della *Moralità del cieco e dello storpio* in cui Valeri rende magistralmente i *calembour* e le paronomasie del testo originale:

"Adesso sto fresco, io disgraziato che non ho appreso nessun mestiere. Tristo giorno; e me tristo d'esser così sorpreso. Certo sarò presto preso e ripreso, mentre riprenderò la mia mala ventura. La mia sventura, per avventura, potranno intenderla gli stolti."

Note particolari e di critica

La raccolta contiene anche le traduzioni di tre classici del teatro medievale inglese, *La chiamata di Ognuno* (pp. 375-398), *La Sacra rappresentazione di Chester* (pp. 400-407) e *Il mistero di Cornovaglia* (pp. 408-413) a cura di Stanislaus Joyce, fratello di James Joyce.

Riferimenti bibliografici

[1936] Paolo Toschi, *Il teatro del medioevo*, Milano, Bompiani

[1942] Mario Bonfantini (a cura di), *Le sacre rappresentazioni italiane. Raccolta di testi dal secolo 13. al secolo 16*, Milano, Bompiani

- [1944] Italo Siciliano, *Il teatro medievale francese*, Venezia, Montuoro
- [1953] Pasquale Aniel Jannini, *Guida al teatro medievale francese*, Venezia, La Goliardica
- [1979] Enea Balmas, *Le traduzioni francesi di Diego Valeri*, in *Premio Città di Monselice per una traduzione letteraria*, 7, 1978, *Atti del sesto convegno sui problemi della traduzione letteraria. La traduzione dei moderni nel Veneto: Diego Valeri e Leone Traverso*, Monselice, pp. 23-32
- [1986] Silvia Carandini, *Teatro e spettacolo nel medioevo*, in Alberto Asor Rosa (a cura di), *Letteratura italiana*, VI, Torino, Einaudi, pp. 15-67
- [1990] Luigi Allegri, *Teatro e spettacolo nel medioevo*, Roma-Bari, Laterza
- [1991] Guido Saba, *Diego Valeri critico della letteratura francese*, in *Una precisa forma. Studi e testimonianze per Diego Valeri. Atti del Convegno internazionale "Diego Valeri nel centenario della nascita"* (Padova, 26 e 27 marzo 1987), Padova, Editoriale Programma, pp. 11-20